

ВОЗРАСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКИХ, АМЕРИКАНСКИХ И РУССКИХ КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

*Н. А. Куракина*¹

¹ Балтийский федеральный университет им. И. Канта
236016, Россия, Калининград, ул. А. Невского, 14
Поступила в редакцию 25.04.2018 г.
doi: 10.5922/2225-5346-2018-3-6

Проанализированы языковые особенности порождения и восприятия комплиментарных высказываний представителями разных возрастных идентичностей, принадлежащих к английской, американской и русской культурам. Язык представителей разных возрастных групп не идентичен, в связи с чем возникает необходимость детального рассмотрения вопроса отражения возрастных параметров в языке и выявления семиотических маркеров возрастной идентичности, что достаточно актуально в свете перспективного научного лингвистического направления социальной семиотики. Цель исследования повлияла на выбор следующей методики, включающей метод контекстуального анализа, метод семантической и прагматической интерпретации. Применяемые количественные подсчеты обеспечивают релевантность проведенного исследования, которое проводилось, принимая во внимание интенциональные и стилистические особенности комплиментарных высказываний, реакции на комплимент, что обусловлено нацеленностью комплимента на достижение эффективной коммуникации. Типология интенций и реакций свидетельствует о том, что культурные различия представителей английской, американской и русской национальных идентичностей ярко проявляются в языке. Так, например, в интенциональном плане для представителей английской зрелой возрастной идентичности характерна интенция вежливости, для представителей американской зрелой возрастной идентичности типична интенция похвалы, а для представителей русской зрелой возрастной идентичности – похвалы и лести. В ходе анализа языкового материала было установлено, что комплименты представителей зрелой возрастной идентичности отличаются от комплиментов представителей молодежной возрастной идентичности. Комплименты представителей молодежной возрастной идентичности, произнесенные в неофициальной ситуации общения, встречаются чаще комплиментов представителей зрелой возрастной идентичности. Комплиментарные высказывания каждой из возрастных групп имеют свои специфические особенности. Полученные результаты могут быть применены в таких курсах, как «Стилистика» и «Прагмалингвистика», что представляет практическую ценность исследования.

Ключевые слова: комплимент, возрастная идентичность, зрелая возрастная идентичность, молодежная возрастная идентичность, английская культура, американская культура, русская культура.

Данная статья посвящена выявлению основных характеристик языковой реализации возрастной идентичности коммуникантов, относящихся к русской, английской и американской лингвокультурам, что



весьма актуально на материале комплимента, который является частью коммуникации и способствует достижению эффективного общения (Куракина, 2017).

Рассматривая возрастной параметр, целесообразно обратить внимание на различные подходы к интерпретации возрастной идентичности (Куракина, 2016, с. 58). Возрастная идентичность формируется под влиянием возрастных стереотипов, которые определяют характер взаимодействия человека с представителями своей возрастной группы и возрастных групп других людей. В процессе социального взаимодействия человеку приходится формировать идентификации с новыми социальными группами («подростки», «взрослые», «пожилые»), отказываясь от предыдущих групп (Микляева, Румянцева, 2008). Таким образом, возрастная идентичность является частью социальной идентичности, однако она представляет собой отождествление себя с той или иной возрастной группой, нормы которой регулируют поведение личности.

Возрастная идентичность отражается в языке. Каждая лингвокультура обладает своими средствами семиотического маркирования языка, зависящими от принадлежности к той или иной возрастной группе.

Особенности речи молодых и более зрелых людей можно называть возрастными особенностями. Речь людей, являющихся представителями разных возрастных групп в действительности отличается: у более старшего поколения она консервативна, у пожилых людей она включает больше архаичных слов, а у молодого — имеет лексические и грамматические инновации; при этом для каждого поколения характерны свои инновации, обусловленные политическими и экономическими факторами (Вахтин, Головкин, 2004). Специфику речи подростков в противовес взрослой речи образуют такие признаки, как усечение слов, нарушение грамматических норм как демонстрация своей уникальности, независимости и самодостаточности, столь характерных для подросткового возраста. Большое влияние на язык подростков оказывают телевидение и Интернет (Леонтович, 2002). Считается, что молодежный жаргон является одним из языковых средств реализации «клановой» идентификации, принадлежности к определенной группе.

Рассмотрим на конкретных примерах комплиментов проявление возрастных особенностей коммуникантов.

Изучим проявление возрастной идентичности в русском комплименте.

1. — Ты — моя прекрасная дама (Пелевин, Ананасная вода..., с. 72).

Приведенный комплимент демонстрирует зрелую возрастную идентичность адресанта, так как комплимент, содержащий метафоричное выражение «прекрасная дама», которое имеет в данном контексте значение «женщина, являющаяся объектом поклонения, ангелоподобная женщина», не имеет тенденции к употреблению в современном молодежном кругу. Возможно также, что выражение «моя прекрасная



дама» является аллюзией к популярному в годы молодости адресанта английского мюзиклу “My fair lady” (был экранизирован и с успехом прошел на экранах всего мира).

2. — В парке, когда нагулялись, с симпатичными летчиками-парашотистами познакомилась. Сладкой ватой угощали. Розовой. Даже хотели адресами обменяться. Николаю на границу ехать заменяться вскоре. На Дальний Восток. Куда мне-то на этот самый Дальний Восток. Там и профессии моей наверняка и нет. Одни леса и болота.

Она это сообщила столь значительно, что передо мной повисла карта Дальнего Востока. В серебряном самолете Николай пронизал облака.

— С парашотистами? В парке прямо? Но не «обменяться», Любовь, а «поменяться». Это жилплощадью можно обменяться. Да и не «нагуляли», а «нагуляли». Тьфу ты, что я! «Нагуляли» — это ребеночка вполне можно нагулять. Конечно, «погуляли». Да, надо по-правильному — «погуляли».

...

Бабушка никогда не могла лишиться себя сладости поучения. С ней было лучше говорить безглагольно. Оборванными дефектными предложениями. Ей, вообще-то, нравился только один вид глаголов — особенного вечно совершаемого времени, самого совершенного вида. С пафосом неиссякания. К таким глаголам мысленно легко приставлялись наречия «всегда», «вечно», «постоянно», «неизменно», «как обычно». Так она изживала банальный страх смерти.

— А что ты, Буся, на них дураками обозвалась? — вставил я предательскую реплику, мне отчего-то было жалко, что офицеры похилияли.

— Не «обозвалась», а «обозвала», а грамотно по-русски «назвала». А правда, почему же — дураками, Любовь? Если парашотисты, так сразу тебе и дураками. Они и по земле, замечу тебе, могут ходить, как люди нормальные. Да и парашотисты не все прямо, и дураки тебе как на подбор.

Бабушка говорила уже само собой, плавно перейдя к былинному распеву. Взор ее восшел к потолку.

Ведь она чувствовала себя народом, хранила в себе стихию языка и обращалась к ней, когда вдруг начинала мыслить вслух. Будто она сама для себя — толика непомерного, как море-океан, чуть колеблемого эпоса.

— Не дураки как на подбор, а «богатыри как на подбор», — сообщил я цитату из классика. Мне тоже надо было принять участие в дискуссии.

— И не умничай, — глянула на меня с едва заметной улыбкой бабушка.

Бедная Буся стихла и потупилась (Кононов, 2004, с. 177–178).

В приведенном комплименте адресант использует экспрессивное прилагательное «симпатичный» для характеристики внешних данных летчиков. Бабушка, являясь представительницей зрелой возрастной идентичности со свойственной пожилым людям внимательностью к культуре речи, начинает исправлять, употребленные внучкой глаголы («Но не “обменяться”, Любовь, а “поменяться”. Это жилплощадью можно обменяться. Да и не “нагуляли”, а “нагуляли”. Тьфу ты, что я! “Нагуляли” — это ребеночка вполне можно нагулять. Конечно, “погуляли”. Да, надо по-правильному — “погуляли”»). Автор вносит комментарий, наблюдательно характеризую идентичность бабушки: «Бабушка никогда не могла лишиться себя сладости поучения». По ходу произведения прослеживается тенденция бабушки называть молодых



людей «дураками». Предугадывая ее речь, главный герой произведения вступает в дискуссию с замечанием «Не дураки как на подбор, а *“богатыри как на подбор”*», где цитата является аллюзией к сказке А. С. Пушкина («Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди»), которая используется в качестве опровержения слов бабушки и выделения положительных качеств молодых людей.

3. – Поехали, Настюш. Котеночек, поехали!.. На таксырнике – туда и обратно. Ненадолго. На полчасака.

Настя вытаскивает Мишкину руку из-под свитерка.

– Ну сказала же, неохота, – она пихает ногой лежащую сумку. – Это надо в морозильник затолкать... У бабушки день рождения скоро. Мне тетя Клава с таким трудом достала эту шелупонь. Я ей даже деньги еще за это не отдала (Кунин, Ребро Адама, с. 10).

Данный пример ярко демонстрирует речевое поведение, характерное для представителей молодежной возрастной группы. Комплимент девушке выражен посредством уменьшительно-ласкательных обращений к ней «Настюш», «котеночек», которые являются эмоционально окрашенными и нацелены убедить девушку поехать к друзьям. Использование в речи нелитературного просторечия («неохота», «затолкать»), фамильярно-разговорной лексики («полчасака», «свитерок»), сленга («таксырник», «шелупонь»), часто употребляемыми современной молодежью, подчеркивают их молодежную возрастную идентичность. «Рубленный стиль» с использованием повторов, присоединительных и парцелированных конструкций («Поехали, Настюш. Котеночек, поехали!», «На таксырнике – туда и обратно. Ненадолго. На полчасака»), характерных для устной разговорной речи, придают беседе будничного, прозаичного характера. Адресат категорично отказывается от приглашения: «Ну сказала же, неохота».

4. – ...Ирина, ты совершенство, я тебя недостоин! Я – старый неискренний трус!

– Молчи, педераст! (Ерофеев, 1989, с. 16).

Данное эмоциональное комплиментарное высказывание выражено метафорой-гиперболой, в которой героиня сравнивается с совершенством, не имеющим недостатков («Ирина, ты совершенство»), и последующим самоуничижением комплиментирующего («я тебя недостоин», «я – неискренний трус!»), которое усиливает воздействие на эмоциональное состояние и поведение адресата. Ирина, отвергая комплимент, употребляет бранное слово «педераст» (в переносном значении «человек низких моральных принципов»), которое в настоящее время широко употребляется главным образом в речи невоспитанных, малообразованных представителей молодежной среды. Оформление реакции на комплимент в форме приказа («Молчи, педераст!») выражает его неприятие и наивысшую степень недовольства адресата.

5. – Прекрасно выглядишь, Степан, – с удовольствием сказал ему Мика.

– Ну, ты-то вообще!.. Я б тебе больше полтинника и не дал бы! Тебе, Мика, Германия к лицу... (Кунин, 2000, с. 340).



Цель комплимента состоит в выражении высокой степени похвалы внешним данным собеседника, которая выражена словом «прекрасно». Реакция комплимента состоит в том, что собеседник отвечает на комплимент комплиментом, употребив разговорное слово «полтинник», типичное для молодежной возрастной идентичности. Использование восклицательных предложений, а также разговорного выражения «Ну, ты-то вообще!», в котором наречие «вообще» обозначает «всегда, при любых условиях», создают особый эмоциональный колорит.

Рассмотрим способы языковой реализации возрастного параметра в английских комплиментах.

6. Bob called his daughter. As he had anticipated, Alex was at home in her Glasgow flat studying for the last of her university law exams, in hot pursuit of a first-class honours degree.

— I'm sorry, Pops, she said, after he had broken the news. I'm twenty-one years old, and I cannot just get my head round the idea of having a baby brother. He's going to call me Auntie — that's all there is to it.

She laughed at the other end of the line.

— Seriously, I am so pleased for you both. And so proud. He's a new chapter in all our lives, and you know what? We deserve him.

Her voice sounded suddenly wistful, almost vulnerable (Jardine, 1994, p. 7).

Данный неофициальный комплимент-поздравление, в котором взрослая дочь поздравляет своего отца и его жену с рождением ребенка, ярко демонстрирует языковую реализацию молодежной группы адресанта. Девушка экспансивно выражает свое ликование (*I cannot just get my head round the idea of having a baby brother*), и говорит, что она рада за них обоих и гордится ими: *Seriously, I am so pleased for you both. And so proud*. Ее умиляет факт, что ребенок будет называть ее тетей: *He's going to call me Auntie — that's all there is to it*.

Приподнятое настроение девушки отражается в использовании ею эмоционально окрашенной лексики — метафор *He's a new chapter in our lives*, *We deserve him*, которые придают поздравлению особую экспрессию и выразительность. Коллоквиализм *Pops* ('папа') и часто употребляемое в разговорной речи выражение *you know what?* подчеркивают неформальность ситуации общения.

7. — I will say it again, you will make a fine solicitor, George (Barnes, 2005, p. 20).

В приведенном примере более зрелый собеседник демонстрирует свою компетентность, позволяющую ему отметить хорошие профессиональные качества своего молодого коллеги Джорджа. Он убеждает его (*I will say it again*), что из него выйдет хороший (прекрасный) юрист (*... you will make a fine solicitor*). Официальный комплимент взрослого, уверенного в себе мужчины, отличается сдержанностью: он немногословен, а прилагательное *fine*, часто употребляющееся в разговорной речи, обозначает более низкую степень качества по сравнению с соот-



ветствующим русским эквивалентом 'прекрасный'. Английское прилагательное *fine* в русском языке имеет соответствия 'хороший; прекрасный, превосходный', то есть значения 'прекрасный, превосходный' и значение 'хороший' являются равнозначными. Вероятно, этим объясняется и тот факт, что, хотя прилагательное *fine* означает 'красивый и высококлассный; лучше других', в английском языке возможны такие варианты, как *He's a very fine musician*.

8. – That's great, Dad. Really. I stepped forward and gave him a hug.
Well, it's really Will you should thank. What a smashing bloke. I'm just bloody grateful that he thought of me (Moyes, 2012, p. 521).

Приведенный одобрительный неофициальный комплимент (*That's great, Dad. Really*) с экспрессивным прилагательным *great* и интенсификатором *really*, выраженный дочерью в адрес отца, реализован в неофициальной ситуации общения, что значительно меняет языковое поведение представителя зрелой возрастной группы, который довольно эмоционально реагирует на похвалу, употребляя разговорное выражение *smashing bloke*, где лексема *bloke* имеет значение ('парень, гаврик'), разговорное экспрессивное выражение *bloody grateful* содержит интенцию благодарности, включая интенсификатор *bloody* в значении "*adds emphasis to basically anything you want it to, most often put before words*" ('эпуб., сленг. чертовски, очень').

Рассмотрим способы языковой реализации возрастного параметра в американских комплиментах.

9. – It's a lovely old silo, Ma, John said. And it's lovely news about the Wheelers, and you're a lovely person. Isn't she, Pop? Isn't she a lovely person?
– All right, John, Howard Givings said. Let's steady down, now (Yates, 1961, p. 173).

Приведенное комплиментарное высказывание ярко демонстрирует возрастные особенности ребенка в его разговоре с родителями. Неофициальный комплимент не отличается особым разнообразием лексики: выражая свой восторг увиденным, мальчик дважды использует широкоупотребительное оценочное прилагательное *lovely*, а затем, резко переходя к похвале, направленной на маму, опять употребляет слово *lovely*.

Ребенок хочет непременно услышать похвалу в адрес матери со стороны отца, что проявляется в манере подачи комплимента, завершающегося дважды повторенным вопросом, требующим ответа (*Isn't she, Pop? Isn't she a lovely person?*), стратегии, реализующей типично детскую черту – настойчивость. Кроме того, адресант использует в своей речи типичное для американского варианта английского языка обращение к отцу *Pop*, тем самым подчеркивая принадлежность к американской лингвокультуре.

10. He noticed a number of important artists represented as he looked around the room.
– Wow! You've got some great stuff (Steel, 2005, p. 125).



Приведенный весьма эмоциональный комплимент содержит восклицательное предложение с междометием *wow!* ('ух ты!', 'надо же!'), употребляемым в неформальной беседе для выражения восхищения или удивления. Следующее за междометием комплиментарное выражение *great stuff* с частотным экспрессивным прилагательным *great* и сленговой лексемой *stuff* – ('разг.: вздор, нелепость'), используемое преимущественно в речи молодежи, характеризует молодежную возрастную принадлежность партнеров по общению.

11. – Absolutely ravishing, Tova. Look at me, I'm ravished. It looks like nothing else, ever. You must have spent a fortune on those lovely centerpieces. Achoo! So extraordinary! (Foer, 2002, p. 163).

Приведенный молодежный комплимент представлен портретным эпитетом в сочетании с интенсификатором (*Absolutely ravishing*), сравнительной гиперболой (*It looks like nothing else, ever*), междометием (*Achoo!*) и эллипсисом в виде экспрессивного прилагательного с интенсификатором (*So extraordinary!*) в восклицательных конструкциях.

Выводы

1. Проведенное исследование комплиментарных высказываний представителей возрастной идентичности на стратификационном уровне позволяет сделать вывод, что молодежный комплимент во всех исследуемых лингвокультурах встречается значительно чаще комплиментов, выражаемых представителями взрослой возрастной принадлежности, причем в неофициальной ситуации общения. Вероятно, это можно объяснить тем, что молодежь чаще общается друг с другом и, как правило, в неофициальной обстановке, что проиллюстрировано в таблице ниже.

Таблица 1

Частотность комплиментарных высказываний представителей разных возрастных идентичностей

| Лингвокультура | Ситуации общения | |
|------------------------------------|------------------|---------------|
| | Официальная | Неофициальная |
| Зрелая возрастная идентичность | | |
| Английская | 4 % | 3 % |
| Американская | 2 % | 2 % |
| Русская | 5 % | 6 % |
| Молодежная возрастная идентичность | | |
| Английская | 31 % | 62 % |
| Американская | 30 % | 66 % |
| Русская | 14 % | 75 % |



2. Исследование показало, что основной интенцией английского комплимента представителей зрелой возрастной идентичности является вежливость (3 % примеров), что объясняется известной тенденцией старшего поколения к использованию речевых формул вежливости в речи, в особенности в английской лингвокультуре, где комплимент с данной интенцией употребляется чаще, чем в американской и русской лингвокультурах.

Американский комплимент представителей зрелой возрастной идентичности преимущественно имеет интенцию похвалы (2 % примеров), благодарности и вежливости (по 1 % и 1 % соответственно).

Для русских комплиментов представителей зрелой возрастной идентичности характерна интенция похвалы (6 % примеров). Второе место занимает интенция лести (4 % примеров). Количественные данные интенциональных особенностей комплимента в исследуемых лингвокультурах с учетом возрастного параметра отражены в таблице 2.

Таблица 2

Типология интенций комплиментарных высказываний представителей разных возрастных идентичностей

| Лингвокультура | Тип интенции | | | | | | |
|------------------------------------|--------------|-------|------------|---------------|-------------|--------------|----------|
| | Похвала | Лесть | Вежливость | Благодарность | Приветствие | Поздравление | Уважение |
| Зрелая возрастная идентичность | | | | | | | |
| Английская | 2 % | 1 % | 3 % | | 1 % | | |
| Американская | 2 % | | 1 % | 1 % | | | |
| Русская | 6 % | 4 % | | | 1 % | | |
| Молодежная возрастная идентичность | | | | | | | |
| Английская | 61 % | 11 % | 5 % | 8 % | 2,5 % | 3 % | 2,5 % |
| Американская | 67 % | 11 % | 2 % | 5 % | 5 % | 4 % | 2 % |
| Русская | 61,5 % | 22 % | 4,5 % | | 1 % | | |

3. Исследование реакций адресата на комплимент показало, что для представителей зрелой возрастной идентичности в английской лингвокультуре более характерны вербальное и невербальное принятие и вербальное уклонение; в американской лингвокультуре – в равной степени вербальное и невербальное принятие и вербальное и невербальное уклонение; для русской лингвокультуры – вербальное принятие и непринятие. Для представителей молодежной возрастной идентичности в английской и в американской лингвокультурах характерно вербальное и невербальное принятие комплимента, в русской лингвокультуре – невербальное уклонение и реже невербальное принятие комплимента. Количественное соотношение реакций на комплиментарные высказывания в исследуемых лингвокультурах с учетом возрастной идентичности отражено в таблице 3.



Таблица 3

**Типология реакций адресатов разных возрастных идентичностей
на комплиментарные высказывания**

| Лингвокультура | Тип реакции | | | |
|------------------------------------|-------------|------------|-----------|---------------------|
| | Принятие | Непринятие | Уклонение | Ответный комплимент |
| Зрелая возрастная идентичность | | | | |
| Вербальная реакция | | | | |
| Английская | 2 % | | 2 % | |
| Американская | 1 % | | 1 % | |
| Русская | 5 % | 3 % | 1 % | |
| Невербальная реакция | | | | |
| | Принятие | Непринятие | Уклонение | Ответный комплимент |
| Английская | 2 % | | 1 % | |
| Американская | 1 % | | 1 % | |
| Русская | 1 % | | 1 % | |
| Молодежная возрастная идентичность | | | | |
| Вербальная реакция | | | | |
| | Принятие | Непринятие | Уклонение | Ответный комплимент |
| Английская | 27 % | 8 % | 16 % | 3 % |
| Американская | 30,5 % | 2 % | 12,5 % | 5 % |
| Русская | 16,5 % | 7 % | 9,5 % | 6 % |
| Невербальная реакция | | | | |
| | Принятие | Непринятие | Уклонение | Ответный комплимент |
| Английская | 26,5 % | 1,5 % | 11 % | |
| Американская | 26 % | 1 % | 19 % | |
| Русская | 18,5 % | 2,5 % | 29 % | |

4. В каждой лингвокультуре используются языковые средства маркирования принадлежности коммуникантов к той или иной возрастной идентичности.

Эпитет является самым частотным тропом в английской (45 %) и в американской (51 %) лингвокультурах. Для русской лингвокультуры эпитет является вторым по частотности употреблению стилистическим средством (48 %) после восклицаний (50 %). Для английского комплимента также характерно использование лексических повторов (19 %), восклицаний (17 %), гипербол (14 %) и сравнений (10 %); для американского – сравнений (16 %), лексических повторов (15 %), гипербол (10 %) и восклицаний (6 %); для русского – метафор (15 %), гипербол (12 %), лексических повторов (9 %) и аллюзий (8 %).

В комплиментах исследуемых лингвокультур синтаксические стилистические средства, такие как риторические вопросы, параллельные конструкции, обладающие целым рядом дополнительных оттенков значения (сомнения, утверждения, предположения), используются довольно редко.



Список литературы

Вахтин Н.В., Головка Е.В. Социоллингвистика и социология языка. Гендер. Язык и возраст. URL: <http://socling.genlingnw.ru/arc/11.pdf> (дата обращения: 03.09.2014).

Ерофеев В. В. Русская красавица. URL: http://royallib.ru/read/erofeev_viktor/russkaya_krasavitsa.html#0 (дата обращения: 03.09.2014).

Кононов Н. Нежный театр. М., 2004.

Кунин В. Мика и Альфред. СПб., 2000.

Кунин В. Ребро Адама. URL: <http://lib.misto.kiev.ua/KUNINV/rebro.txt> (дата обращения: 21.11.2013).

Куракина Н.А. Диалектные особенности прагматических комплиментов представителей английской урбанистической идентичности // Динамика взаимоотношений различных областей науки в современных условиях. Уфа, 2017. Ч. 2. С. 144 – 147.

Куракина Н.А. Прагматический аспект комплиментарных высказываний (на материале англо-американской художественной литературы) : дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2016.

Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. URL: <http://uchebilka.ru/kultura/5291/index.html?page=17> (дата обращения: 03.09.2014).

Микляева А.В., Румянцева П.В. Социальная идентичность личности: содержание, структура, механизмы формирования. URL: http://humanpsy.ru/miklyaeva/soc_ident_02 (дата обращения: 10.10.2015).

Пелевин В. Ананасная вода для прекрасной дамы. URL: http://www.pelevin.info/pelevin_253_0.html (дата обращения: 10.10.2015).

Barnes J. Arthur and George. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/84985/Barnes_-_Arthur_%26_George.html (дата обращения: 05.09.2015).

Foer J.S. Everything is illuminated. N.Y., 2002. URL: http://www.reflexiones-marginales.com/biblioteca/15/Documentos/Jonathan_Safran_Foer:Everything_is_%20illuminated.pdf (дата обращения: 05.09.2015).

Jardine Q. Skinner's Trail. L., 1994.

Moyes J. Me before you. URL: <http://sachinbhattarai.files.wordpress.com> (дата обращения: 08.09.2015).

Steel D. Toxic bachelors. URL: <http://rattythegameworm.files.wordpress.com/2012/10/danielle-steel-toxic-bachelors.pdf> (дата обращения: 21.09.2015).

Yates R. Revolutionary Road. URL: https://vk.com/doc16932426_246424216?hash=1563faa5c9995a63c2&dl=cd7764d0c13f8e83b0 (дата обращения: 23.09.2015).

Об авторе

Наталья Александровна Куракина, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Россия.

E-mail: petrusevich1@mail.ru

Для цитирования:

Куракина Н.А. Возрастные характеристики английских, американских и русских комплиментарных высказываний // Слово.ру: балтийский акцент. 2018. Т. 9, №3. С. 82 – 93. doi: 10.5922/2225-5346-2018-3-6.

AGE-RELATED CHARACTERISTICS OF ENGLISH, AMERICAN,
AND RUSSIAN COMPLIMENTSN. A. Kurakina¹

¹ Immanuel Kant Baltic Federal University
14 A. Nevskogo St., Kaliningrad, 236016, Russia
Submitted on April 25, 2018
doi: 10.5922/2225-5346-2018-3-6

In this article, I identify and analyse the linguistic features of the generation and perception of compliments by people of different age identities from English, American and Russian cultures. Language is not the same across different age groups, which necessitates a thorough examination of age-related parameters in language and the identification of semiotic markers of age identity. The promising area of linguistic research – social semiotics – lends an urgency to such a study. To achieve the goal of the research, I employ the methods of contextual analysis and semantic and pragmatic interpretation. The qualitative calculations ensure the relevance of the study, which takes into account the intentional and stylistic features of compliments and reactions to compliments. The need to study these aspects is explained by the orientation of compliments towards effective communication. A typology of intentions and reactions shows that cultural differences between representatives of the English, American, and Russian national identities are clearly manifested in language. As to intentions, people with a mature English identity gravitate towards politeness, those with mature American identity towards praise, and those with mature Russian identity towards praise and flattery. An analysis of linguistic material demonstrates that compliments made by people with a mature age identity differ from those made by younger persons. Younger people are more prone to make compliments in informal communication than persons with mature age identity are. Compliments made by members of each age group have certain specific features. The findings of the study can be employed in the Stylistics and Pragmalinguistics courses, which is the practical outcome of the research.

Keywords: compliment, age-related identity, mature age identity, young age identity, English culture, American culture, Russian culture.

References

- Vakhtin, N.V., Golovko, E.V., 2004. *Sotsiolingvistika i sotsiologiya yazyka. Gender. Yazyk i vozrast* [Sociolinguistics and sociology of language. Gender. Language and age]. Available at: <http://socling.genlingnw.ru/arc/11.pdf> [Accessed 3 September 2014].
- Erofeev, V.V., 1990. *Russkaya krasavitsa* [The Russian Beauty]. Available at: http://royallib.ru/read/erofeev_viktor/russkaya_krasavitsa.html#0 [Accessed 3 September 2014].
- Kononov, N., 2004. *Nezhnyi teatr* [Gentle Theater]. Moscow (in Russ.).
- Kunin, V., 2000. *Mika i Al'fred* [Mika and Alfred]. St. Petersburg (in Russ.).
- Kunin, V. *Rebro Adama* [The Edge of Adam]. Available at: <http://lib.misto.kiev.ua/KUNINV/rebro.txt> [Accessed 21 November 2013].
- Kurakina, N.A., 2017. Dialective features of pragmatic completions of representatives of english urbanist identity. In: *Dinamika vzaimootnoshenii razlichnykh oblastey nauki sovremennykh usloviyakh. Sbornik trudov konferentsii* [Dynamics of relationships of various sciences of science in modern conditions. Conference proceedings]. Ufa, 13 November 2017, pp. 144-147 (in Russ.).



Kurakina, N.A., 2016. *Pragmatischeskii aspekt komplimentarnykh vyskazyvaniy (na materiale anglo-amerikanskoi khudozhestvennoi literatury)* [A pragmatic aspect of complimentary statements (on the material of Anglo-American fiction)]. Ph.D. Kaliningrad (in Russ.).

Leontovich, O.A., 2013. *Russkie i amerikantsy: paradoksy mezhkul'turnogo obshcheniya* [Russian and Americans: the paradoxes of intercultural communication]. Available at: <http://uchebilka.ru/kultura/5291/index.html?page=17> [Accessed 3 September 2014].

Miklyayeva, A.V., Rumyantseva, P.V., 2008. *Sotsial'naya identichnost' lichnosti: sodержanie, struktura, mekhanizmy formirovaniya* [Social identity of the person: content, structure, formation mechanisms]. Available at: http://humanpsy.ru/miklyayeva/soc_ident_02 [Accessed 10 October 2015].

Pelevin, V., 2011. *Ananasnaya voda dlya prekrasnoi damy* [Pineapple water for a beautiful lady]. Available at: http://www.pelevin.info/pelevin_253_0.html. Accessed 10 October 2015].

Barnes, J., 2005. *Arthur and George*. Available at: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/84985/Barnes_-_Arthur_%26_George.html [Accessed 5 September 2015].

Foer, J.S., 2002. *Everything is illuminated*. NY: Houghton Mifflin Company. Available at: http://www.reflexionesmarginales.com/biblioteca/15/Documentos/Jonathan_Safran_Foer:Everything_is_%20illuminated.pdf [Accessed 5 September 2015].

Jardine, Q., 1994. *Skinner's Trail*. London: Headline Book Publishing.

Moyes, J., 2012. *Me before you*. Available at: sachinbhattarai.files.wordpress.com [Accessed 8 September 2015].

Steel, D., 2005. *Toxic bachelors*. Available at: <http://rattythegameworm.files.wordpress.com/2012/10/danielle-steel-toxic-bachelors.pdf> [Accessed 21 September 2015].

Yates, R., 1961. *Revolutionary Road*. Available at: https://vk.com/doc16932426_246424216?hash=1563faa5c9995a63c2&dl=cd7764d0c13f8e83b0 [Accessed 23 September 2015].

The author

Dr Natalia A. Kurakina, Assistant Professor, Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia.

E-mail: petrusevich1@mail.ru

To cite this article

Kurakina N.A. 2018, Age-Related Characteristic Features of English, American and Russian Compliments, *Slovo.ru: baltiyskij accent*, Vol. 9, no. 3, p. 82–93. doi: 10.5922/2225-5346-2018-3-6.